

L03630 Stefan Zweig an Arthur
Schnitzler, 6. [11.?] 1911

Dr Artur Schnitzler

Wien – Cottage

Cott Sternwartestrasse 72

Währinger Cottage

Sternwartestraße 71

WIEN

Justiz-Palast

Wien, Justizpalast Wien

5 Verehrter Herr Doktor, Paul Morisse, dem ich seinerzeit das »Weite Land« zur Übertragung empfahl, möchte gern an das Werk gehen. Ich will Ihnen heute nur wiederholen, dass M. sowohl deutsch wie französisch glänzend beherrscht und ein ernster tüchtiger Übersetzer mit vielen literarischen Beziehungen ist, den ich Ihnen auf das wärmste empfehlen kann. Ich reise heute nach Meran, obwohl es mir gar nicht schlecht geht.

Paul Morisse, Das weite Land. Tragikomödie in fünf Akten

→ Le Pays Inconnu

Paul Morisse

Meran

10 Das Haus am Meer ist von einem halben Dutzend erster Bühnen bereits erworben.

Das Haus am Meer. Ein Schauspiel in zwei Teilen (drei Aufzügen)

Mit vielen Grüßen an Ihre Frau Gemahlin und Sie Ihr stets getreuer

→ Olga Schnitzler

Stefan Zweig

© CUL, Schnitzler, B 118

Bildpostkarte, 622 Zeichen

Handschrift: schwarze Tinte, lateinische Kurrent

Versand: Stempel: »8/× Wien, 6. XI. 11, 5«.

☞ Stefan Zweig: Briefwechsel mit Hermann Bahr, Sigmund Freud, Rainer Maria Rilke und Arthur Schnitzler. Frankfurt am Main: S. Fischer 1987, S. 367–368.

3 Sternwartestrasse 72] Zweig wechselt bei der Adressierung seiner Schreiben an Schnitzler immer wieder zwischen der falschen Hausnummer »72« und der richtigen »71«.

5 Paul Morisse] Nach der ersten Kontaktaufnahme im Februar 1911 (siehe Stefan Zweig an Arthur Schnitzler, 21. 2. 1911) betrieb Morisse den Plan der Übersetzung von Das weite Land in den folgenden Monaten ernsthafter. Er nahm Kontakt mit S. Fischer auf und bekam die Erlaubnis für die Übersetzung von Schnitzler. (Schnitzler traf seine Entscheidung nach Rücksprache mit André Antoine, weil auch Maurice Rémon die Übersetzungsrechte erbeten hatte.) Zugleich versuchte Morisse, ein Theater für die Inszenierung zu finden. Für die Übersetzungsarbeit sicherte er sich eine Mitarbeiterin, Henriette Charasson. Außer einer Zeitungsmeldung, in der die Übersetzung unter dem Titel »le Pays mystérieux« angekündigt wurde, scheint sich die Sache schnell zerschlagen zu haben. Im Nachlass Schnitzlers in der Cambridge University Library finden sich in der Mappe 244 mehrere Durchschläge einer französischen Übersetzung, bei der kein finaler Titel, sondern nur handschriftliche Titelangaben angebracht wurden: »Le Pays Inconnu«, »Le Pays de l'Ame« und »Le Pays Lontain«. Ob es sich dabei um die Übersetzung von Morisse/Charasson handelt, ist unklar.

Index der erwähnten Entitäten